

САМОУЧИТЕЛЬ

славянского чтения

Протоиерей Вадим Коровин

Издание 2-е.

2019 г.

Настоящее издание содержит в себе начальные сведения по правильному чтению на церковнославянском языке (старомосковского диалекта, до церковной реформы патриарха Никона). Предназначено для студентов-филологов, церковных чтецов и певцов, клирошан и всех интересующихся церковнославянским старообрядческим чтением.



Самоучитель славянского чтения

Урок первый

Церковнославянский язык является основой православного Богослужения. На нем написано и переведено на него множество святых книг. Для полноценной духовной жизни русскому христианину необходимо понимать этот язык и читать на нем.

Многих людей отпугивают от церковнославянского чтения непривычность начертания древних букв и наличие множества условных сокращений слов.

На самом же деле современная гражданская азбука во многом напоминает славянские буквы, и читать их несложно – нужно только преодолеть ложный страх перед непривычными письменами.

Давайте пройдемся по славянской азбуке и выберем буквы, которые встречаются в современной русской письменности и на них похожи.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Юю

Все эти буквы в современном церковнославянском языке читаются так же, как соответствующие русские буквы.

Почитаем вместе: *Блажѣни миротворѣци* – Блажѣни миротворцы.

Чти отца твоего и мать твою – Чти отца твоего и мать твою.

На конце многих слов встречается буква *ѣ* («ер»), которая никак не читается.

Мирѣ мой даю вамъ. – Мир Мой даю вам.

Искони сотвори Богъ небо и землю. – Исконѣ сотвори Бог небо и землю.

Звук *у* обозначается в славянском письме несколькими способами: *ѹ*, *Ѹ*, *Оу*, *оу*.

Не ѹкради. – Не укради (ударение на «а»!).

Помилѹи насъ, Боже. – Помилуй нас, Боже.

Оуслыши Господи молитву мою. – Услыши, Господи, молитву мою.

Некоторые буквы славянской азбуки в современном русском алфавите отсутствуют.

Буква *ѣ* (ять) читается как «е»:

Свѣтилникъ тѣлѹ есть ѹко. – Светильник телу есть око.

Вы есте свѣтъ миру.

Мѣрила лестна мерзость предъ Господемъ. – Мѣрила лестна – мерзость предъ Господем.

Буква *Ѣ*, *ѣ*, *ї* («и десятеричное») читается как «и»:

Блажѣни милостивїи. – Блажени милостивии.

Иже васъ прїемлетъ, мене прїемлетъ. – Иже вас приемлет – Мене приемлет.

Буква *ѿ* («зело») читается как «з»:

Братїе, не дѣти бывайте ѹмы, но злѹбою млáдѣнствѹйте. – Братие, не дети бывайте умы, но злобою младенствуйте.

Зѣло рано прїи́доша жены́ на гробъ. – Зело рано приидоша жены́ на Гроб.

Буквы ѡ («юс малый») и ѡ («я») читается как «я»:

Будите убо мудри, яко змия, и цели, яко голубие.

Якоже посла мѧ отецъ, и азъ посылаю вы.

Буква ѿ («от») читается как «от»:

От Сиона изыде Закон, и слово Господне из Иеросалима.

От юности моея мнози борютъ мѧ страсти.

Буква ѱ («фита») читается как «ф»:

Исусу же рождъшесѧ во видлѣмѣ индѣйстѣмъ, во дни йрода царѧ. — Исусу же рождъшуся в Вифдееме Иудейстем, во дни Ирода царя.

От Матфея святое благовествование.

Буква ѿ («ижица») читается иногда как «и» (между двумя согласными), а иногда как «в» (между двумя гласными или после гласных «а» и «е»):

Миронѡсицы жены сѧ мѡромъ пришедше на гробъ рыдающе. — Миронѡсицы жены с миром пришедше на Гроб рыдающе.

Евангеліе ѿ марка. — Евангелие от Марка.

Павелъ апостолъ. — Павел апостол.

Елевѣрій, евгѣній — Елевферий, Евгений.

Примечание: обычно, в том случае, если над ѿ нет знаков ударения или двух черточек (´, ˘), или значка «˘», то эта буква читается как «в»; если есть эти значки — как «и». Августъ, евгѣній — Август, Евгений.

Иакѡвѡ, мѡро, мѡвсей — Иакинф, миро, Моисей.

Буква ѿ («кси») читается как «кс»:

Артаксѣркс, ксенефонтъ, ксенія — Артаксеркс, Ксенефонт, Ксения.

Буква ѿ («пси») читается как «пс»:

Псалтырь, псаломъ — Псалтырь, псалом.

Буква ѿ («о») читается как «о»; если же она имеет вид ѿ, то читать ее следует с ударением и протяжно («О-о-о!»):

Прииде иѡсифъ, иже ѿ аримаѣя, благообразен советникъ. — Прииде Иосиф, иже от Аримафея, благообразен советник.

О преславное чудо. — О-о-о! преславное чудо!

Следует добавить, что при чтении славянских текстов те слова, которые пишутся сегодня по-русски с буквой «ё», всегда читаются только с «е», например:

Беззаконіе мое — Беззаконие мое (но не *мое*).

Лице твоѣ — Лице Твое (но не *Твоѣ*).

Да святится имя твоѣ. — Да святится имя Твое.

Да приидетъ царствіе твоѣ. — Да приидет царствие Твое.

Также при обучении чтению славянских текстов необходимо помнить, что, в отличие от русского языка, в церковнославянском всё читается именно так, как написано. Например, окончание «-ѣгѡ». Выражение «ѡ беззакѡнїѧ моѣгѡ» произносится как «от беззакония моего», но никак не «от беззакония моего». Приведём ещё несколько примеров:

О грѣхѧ моѣгѡ ѡчїстї мѧ. – От греха моего (но не *моево*) очисти мя.
 Не ѡверзи мене ѡ лицѧ твоегѡ. – Не отверзи мя от лица Твоего (но не *Твоево*).
 Воздѣждь ми радость спасенїѧ твоегѡ. – Воздаждь ми радость спасения Твоего.

То же самое касается окончания «-ѧгѡ»:

Дѡхѧ твоегѡ свѣтѧгѡ не ѡнми ѡ мене. – Духа Твоего Святаго (но не *Святаво*) не отыми от мене.

Избави нас ѡ лукаваго. – Избави нас от лукаваго.

Суффикс «-ѧ» никогда не сокращается и не «проглатывается». Таким образом, выражение «Да свѣтитѧ ѧмѧ твоѧ» нельзя прочитать «Да святица...». Ещё примеры:

Возрадѡются кѡсти смиренныѧ. – Возрадуются кости смиренные.
 Нечестивїи къ тебѣ ѡбратѧтся. – Нечестивии к Тебе обратятся.
 Возрадѡется ѧзыкъ мой правдѣ твоеѧ. – Возрадуется язык мой правде Твоей.
 Да созиждѡтся стѣны іеросалимскїѧ. – Да созиждутся стены иеросалимския.

Итак, познакомившись с основами славянской азбуки, попробуем немного почитать самостоятельно.

Прочитайте следующие фразы:

Всѧка премѡдрость ѡ господѧ.
 Не сдѡйте, да не сдѡнми вѣдѣте.
 Боже мой, на тѧ оупѡбѧхъ, да не постыждѧ бѡ вѣки.
 Благословѧю господѧ на всѧко врѣмѧ.
 Да воскреснетѧ богѧ, ѧ разыдѡтся вранѧ ѡгѡ.
 Хвалїте господѧ съ небесѧ, хвалїте ѡгѡ въ вышнихъ. Хвалїте ѡгѡ вси ѧнгелї ѡгѡ, хвалїте ѡгѡ всѧ сїлы ѡгѡ, хвалїте ѡгѡ солнце ѧ лѡнѧ, хвалїте ѡгѡ всѧ звѣзды ѧ свѣтъѧ.

Сынѧ премѡдрѧ веселїт ѡтца, сынѧ же беззѡменѧ печѧль мѧтерї.
 Дѡкоѡѧ сѧ лѣностїве возлежиши, когдѧ же ѡ снѧ востѧнешї.

Начало Евангелия от Иоанна:

Въ началѣ бѣ слово, ѧ слово бѣ въ кѡсѣ, ѧ богѧ бѣ слово. Оѣ бѣ ѧконї въ кѡсѣ. всѧ тѣмѧ быша, ѧ безѧ негѡ ничѣмѡже бысть, ѡже бысть. въ томѧ живѡтъ бѣ, ѧ живѡтъ бѣ свѣтъѧ человѣкъмѧ. ѧ свѣтъѧ во тмѣ свѣтитѧ, ѧ тмѧ ѡгѡ не ѡбѧтъѧ.

Итак, на первом уроке мы познакомились со славянскими буквами и их правильным произношением.

Далее нам предстоит закрепить пройденный материал и продолжить изучение славянского чтения, познакомившись с сокращениями славянских слов под так называемыми титлами.

Ŭ ŵ Ǫ ƿ	От (Оме́га)	Ŭ, Ǫ читается с ударением и протяжно: «О-о-о!» Ŭ, ƿ, ŵ = Ѡ Ū, ǫ = ѡ	800
Ц ц	Цы	Ц	900
Ч ч	Червь	Ч	90
Ш ш	Ша	Ш	
Щ щ	Ща	Щ	
Ъ ъ	Ер	Ь	
Ы ы	Еры́	Ы	
Ь ь	Ерь	Ь	
Ѣ ѣ	Ять	Е	
Ю ю	Ю	Ю	
Ѧ ѧ	Я	Я	
Ѧ ѧ	Я (юс малый)	Я	
(Ѧ ѧ)	(Юс великий)	(У; данная буква в современных славянских текстах не используется)	
Ѧ ѧ	Кси	КС	60
Ѧ ѧ	Пси	ПС	700
Ѧ ѧ	Фита́	Ф	9
Ѧ ѧ	Ижица	И или В: Без надстрочных знаков Ѧ читается как В; с надстрочными знаками – Ѧ, Ѧ, Ѧ, Ѧ – как И.	

Итак, почитаем вместе:

Вѣруѣмъ во е́динаго Бо́га О́цѧ Вседержи́теля . Вѣрую во Еди́ного Бо́га Отца́ Вседержителя.

Искони́ сотвори́ Бо́гъ не́бо и зе́млю. Искони сотвори Бог Небо и землю.

Ѹ́лаомъ да́выдовъ. Псалом Давыдов.

Се́ бо въ беззако́нїихъ за́чатъ е́смь. Се бо в беззаконіих зачат есмь.

Житіе́ преподо́бныхъ Жене́фонта и Ма́риї. Житие преподобных Ксенефонта и Ма́рии.

Ма́роноси́цы жены́ съ мѣ́ромъ прише́дше ко́ гробѸ́ ТвоемѸ́ Спа́се рыда́юще. Мироносицы жены с Миром пришедше ко Гробу Твоему, Спасе, рыдающе.

Ŭ́ треблаже́нное Дре́во, на не́мъже распя́тсѧ Хри́сто́съ, Ца́рь и Госпо́дь. О-о-о! треблаженное Древо, на нем же распяты Христос, Царь и Господь!

Ѹ́їѡ́нна свѣта́гѡ Ѹ́ва́нгелїѧ чте́ніе. От Иоанна святаго Евангелия чтение.

Ѹ́ва́нгелїе ѿ Ма́тѣѧ. Евангелие от Матфея.

И́ рече́ Бо́гъ, да бу́детъ свѣ́тъ, и́ бысть свѣ́тъ. И рече Бог: Да будет свет! – и бысть свет.

И́ бысть о́утро, и́ бысть ве́черъ, де́нь пѧ́тын. И бысть утро, и бысть вечер – день пѧтин.

И рече Богъ змию, ꙗко сотвориѣ еси се, проклятъ ты ѿ всѣхъ скотовъ, и ѿ всѣхъ звѣрей земныхъ. — И рече Богъ змию: Яко сотворил еси се, проклят ты от всех скот, и от всех зверей земных.

2. Знаки «придыхания».

В начале слов над гласными принято ставить знак «лёгкого придыхания», похожий на запятую — '. Этот знак никак не читается:

Авраа́мъ, Ага́рь, Егѣ́петъ — Авраам, Агарь, Египет.

Историческая справка. Знак лёгкого придыхания ´ пришёл к нам из греческого письма, в котором существует еще и тяжёлое придыхание, в виде перевернутой запятой (`). Этот знак изредка встречался и в древнеславянских текстах и означал краткий звук «й» перед соответствующей гласной. В настоящее время этот знак встречается только в букве *й*.

3. Знаки ударения.

В славянском языке используются три основных знака ударения: острое ´, тяжкое ` , облегченное ^ .

Историческая справка. В древности эти знаки ставились над разными по интенсивности ударения слогами. Острое ударение ´ («оксiя») ставилось в начале или середине слова, и ударный слог читался громко и быстро. Тяжкое ударение ` («варiя») ставилось в конце слова над гласной (или над односложными словами, состоящими из одной гласной). Слог ударный при этом читался менее громко и протяжнее, чем под «оксией». Облегченное ударение ˘ («камóра») ставилось обычно над краткими словами и означало менее интенсивное ударение.

В настоящее время буквы под всеми этими знаками ударения читаются обычно – как ударные звуки, только под знаком $\bar{}$ длительность звука может увеличиваться в некоторых случаях, о чём скажем ниже.

Κόγκ, Господь, *zēlō*, ты, *ē*, *ego*. Бѡгъ, Господь, зело, ты, сѣ, его.

Однако если знак тяжкого ударения ` стоит вместе со знаком придыхания´ над однобуквенным словом, то возникает сочетание, называемое «апостроф»: ´ – тогда это слово читается как протяжный ударный звук: $\tilde{н}$ – «й-и-и» (значит: «его»), $\tilde{е}$ – «ё-э-э» (значит: «его»), $\tilde{а}$ – «я-а-а» (значит: «их»), $\tilde{ю}$ – «ю-у-у» (значит: «её»).

Внимание! Не путайте слова *и́* и *ӣ*: первое слово обозначает соединительный союз «И», а второе – местоимение «ЕГО» (первое читается без ударения и кратко, а второе – с явным ударением и протяжнее):

И́акѡ на Мѧ о́упова̀, и́ изъѡбѡлю́ ѿ. покрѣю́ ѿ, и́акѡ познѧ́ и́мѧ Мѡѡ. возо̀звѣстѣ́ ко Мнѣ́, и́ о́услы́шѸ́ ѿ. О́зъ нѣмѣ́ ѣ́смѣ́ въ́ скѡ́рбѣи, измо́у ѿ, и́ просѡ́бѡлю́ ѣ́го. до́лготѣо́у́ днѣи́ испѡ́лю́ ѿ, и́ ѡ́бѡлю́ ѣ́моу́ спѡ́сѣнїе́ Мѡѡ. —

Яко на Мя упова, и избáвлю ѿ («его» по-славянски), покрýю ѿ («его»), яко позна́ ѿмя Моё; воззовет ко Мнѣ, и услышу ѿ («его»); с нѣм ѣсмь в скорби, измý ѿ («его»), и просла́влю его; долготу́ дней исполню ѿ («его»), и явлý емý спасѣние Моё.

Мнози скорби праведнымъ, и ѿбсѣхъ ихъ избавитъ ѿ Господь. —

Мно́ги скорби́ праведным – и от все́х их избáвит я́ («их» по-славянски)
Госпо́дь.

На первом уроке мы уже говорили о слове $\hat{\Omega}$. Эта буква («омега») использовалась в греческом языке для обозначения долгого звука «о-о-о». А знак над ней – это видоизмененное начертание того же сочетания придыхания и ту-

пого ударения ⁷. Итак, междометие $\hat{\text{О}}$ читается как долгое ударное «О-о-о!» и всегда ставится перед обращением или в качестве удивительного восклицания (в последнем случае иногда в виде междометия «О-о-ле»):

$\hat{\text{О}}$ пресл^авн^ое ч^уд^о. О-о-о! преславное чудо!
 $\hat{\text{О}}$ всеп^етл^а М^ати. О-о-о! Всепетая Мати!
 $\hat{\text{О}}$ ле т^айн^ы. О-о-ле т^айн^ы!

4. Простое титло.

Многие слова в славянском языке пишутся сокращённо. Для обозначения этих сокращений используется знак ⁷, называемый «титло». Чаще всего титло пишется в словах, обозначающих нечто святое (вместо «большой буквы» в начале слова), а также в некоторых часто употребляемых словах. Эти слова (корни слов) надо запомнить.

А^нг^лъ, ѡг^лъ – ѡнг^лъ.
 Ар^ха^нг^льск^ин, ар^ха^нг^льск^ин – ар^ха^нг^льск^ин.
 Б^гъ (бъ), бж^е, бж^ин – Б^огъ, Б^ож^е, Б^ож^ин.

Примечание. Часто истинный Бог пишется с титлом, а ложные боги (идолы) или люди, образно называемые богами, – без титла: $\text{Бсѣмъ бѣгъмъ бжѣмъ}$. («Все боги язычников – бесы»). Бгъ бжѣмъ («Бог богов»).

Бл^гъ, бл^ги^н, бл^го^дѣ^ть – бл^гъ, бл^ги^н, бл^го^дѣ^ть.
 Бл^го^дѣ^ть – бл^го^дѣ^тель.
 Воскр^сен^ие, воскр^сен^ие – воскр^сен^ие.
 Г^съ – Г^сп^од^ь.
 Д^хъ, дш^а, дх^об^ныи – Д^хъ, дш^а, Дх^об^ныи.

Примечание. Часто Святыи Дух пишется с титлом, а прочие духи, для различения, – без титла: $\text{Дхъ бжѣи и дхъ льстѣа}$ – «Дух Божий и дух льстеца (дьявола)».

Дѣ^лъ, дѣ^лск^ин, дѣ^лъ – Дѣ^лъ, дѣ^лск^ин, дѣ^лъ.
 Дн^ь, дн^ин, дн^еш^ни^н – дн^ь, дн^ин, дн^еш^ни^н.
 Дѣ^ла, дѣ^лство, дѣ^лствен^ныи – Дѣ^ла, дѣ^лство, дѣ^лствен^ныи.
 Ис^хъ (и^хъ, редко встречается: и^хъ, и^хъ), и^хъ – Ис^хъ, Ис^хъ.
 Ил^ь, ил^ьъ, ил^ьтъж^ни^нъ – Ир^ан^ь, Ир^ан^ьъ, Ир^ан^ьтъж^ни^нъ.
 М^ртъ, м^ртъи^н – м^ртъ, м^ртъи^н.
 Мл^чтъ, мл^чтъи^н, мл^чтъи^нъ – мл^чтъ, мл^чтъи^н, мл^чтъи^нъ.
 М^ти, м^трь, м^трьск^ин – М^ти, М^терь, М^терьск^ин.

Примечание. Слово «Мати» с титлом обычно пишется тогда, когда речь идет о Богородице; если речь идет о других матерях, то пишется обычно без титла.

М^ри^а, м^ри^амъ – М^ри^а, М^ри^амъ.

Примечание. Слово «Марія» («Маріамъ») пишется с титлом, если речь идёт о Богородице. При этом ударение в слове Марія ставится на «и». Если же говорится о других женщинах, то пишется без титла и с ударением на «а» (М^ария, отсюда произошло просторечное «М^арья»): $\text{Бг^ор^одица м^ри^а, но: м^ри^аи^нца}$
 м^ри^а м^аг^дал^лы^ни.
 М^чи^нъ, м^чи^не, м^чи^нтъ, м^чи^нко^лѣ^бъцъ – м^чи^ни^нъ, м^чи^не, м^чи^нтъ, м^чи^нко^лѣ^бъцъ.

[illegible]

Прочтём по-славянски несколько фраз, содержащих сокращенные слова под титлами.

И҃СКОУИ СОТВОРИ Б҃ГЪ НБ҃О И ЗЕМЛ҃Ю. ЗЕМЛ҃А ЖЕ Б҃ГѢ НЕВѢД҃ННА И НЕУКРАШЕ́НА. И ТМ҃А ВЕРХУ́ ВЕЗД҃НЫ,
И Д҃ЛЪ БЖ҃ИИ НОША́ШЕСЯ ВЕРХУ́ ВОД҃Ы.

Х҃ста воскресее изъ мѣртвыхъ, смѣртію на смѣръ наступи́, ѿ грѣбнымъ животоу дарова.

Нѣ́же х҃ѣ́ воста́ ѿмѣ́ртыхъ, на́чатоуъ оумѣ́ршнмъ бы́сть. поне́же въ́ ѿ́ка ра́ди смѣ́рть бы́сть,
и́ ѿ́ка ра́ди воста́ніе мѣ́ртымъ.

И́ко по сѣхъ хрѣнѣ ѿнѣ по бѣзднѣ стопѣмн, гонѣтелѣ фараѡна вѣдѣ потоплѣма, ѿ
побѣднѣмъ пѣснѣмъ поѣмѣ, бопѣше.

ОКАЗУЮ ЖЕ БЛАЖЪ БРАТІЕ БЛГОВѢСТВОВАНІЕ, ЁЖЕ БЛГОВѢСТНѢ БЛАЖЪ, ЁЖЕ И ПРИДОТЕ, ВЪ НЕМЪ
ЖЕ И СТОИТЕ, ИМЖЕ И СПАСАТЕСЯ.

На следующем уроке нам предстоит продолжить изучение церковнославянских сокращенных слов, познакомиться с «буквенными титлами».



Урок третий

1. Буквенное титло.

Кроме **простого** титла, в славянском языке существуют еще и титла **буквенные** – с разными буквами под ними: ѿ – ѿ, ѿ – о, ѿ – г, ѿ – д (последний знак – титло-буквенная лигатура, то есть объединение знака титла и буквы «д»).

Также встречаются и надстрочные эквиваленты букв, например: ѿ (паерок) – ѿ . Представим в виде таблицы наиболее часто встречающиеся буквенные титла (в том числе титло-буквенные лигатуры) и надстрочные эквиваленты букв:

Знак	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
Значение	а	а	б	в	г	д	е	ж	з	и, ѿ	к	л	м	н	о	п	р
Знак	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
Значение	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ

Если буквенное титло (или титло-буквенная лигатура) стоит в конце слова, то оно может обозначать последнюю букву этого слова (если это согласная – то сочетание этой согласной и буквы ѿ или ѿ):

ѿ – ѿ , ѿ – ѿ , ѿ – ѿ .

Иногда в словах сокращается конец, и тогда также ставятся в конце сокращенного слова подобные знаки:

ѿ – ѿ ; ѿ – ѿ ; ѿ – ѿ .

Где такое буквенное титло стоит не в конце слова, слово является сокращенным, и сокращенная часть обязательно содержит ту букву, которая указана под титлом. Эти слова также надо запомнить. Перечислим наиболее часто встречающиеся слова с буквенно-титловыми сокращениями:

ѿ – ѿ , ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ , ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ , ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ , ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ , ѿ – ѿ , ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ .

ѿ – ѿ ; ѿ .

Воскрѣніе, воскрѣнѣ — воскресѣніе, воскресѣнѣ.
Влѣка, влѣнѣ, влѣца — владѣка, владѣченѣ, владѣчнѣца.

Примечание: не путайте похожие по написанию слова: влѣцѣ (владѣцѣ, то есть «владыке», дательный или предложный падеж мужского рода) и влѣцѣ (владѣчнѣца — «владычице», женского рода).

Вѣо — вѣо время Оно.

Вѣто — вѣторникѣ.

Гѣдѣ, гѣдѣскѣн, гѣдѣнѣ — гѣдѣ, гѣдѣскѣн, гѣдѣнѣ.

Гѣжа, гѣжа — гѣжа.

Гѣнѣ — гѣподѣнѣ.

Гѣрѣ, гѣрѣнѣ — гѣрѣ, гѣрѣнѣ.

Дѣа — дѣаши (дважды).

Еѣлѣ, еѣлѣскѣн — еѣлѣ, еѣлѣскѣн.

Еѣпѣ, еѣпѣскѣн — еѣпѣ, еѣпѣскѣн.

И — иѣнѣ.

Иѣрѣлѣмѣ, иѣрѣлѣмскѣн, иѣрѣлѣмлѣннѣ — иѣрѣсѣлѣмѣ, иѣрѣсѣлѣмскѣн, иѣрѣсѣлѣмлѣннѣ.

Иѣмѣ — иѣмѣ рѣкѣ (так пишут в том месте, где надо вставить в молитву имена людей или название праздника).

Кѣрѣ, кѣрѣнѣ — кѣсарѣ, кѣсарѣнѣ.

Кѣртѣ, кѣртѣннѣ, кѣртѣнѣтель — кѣрѣтѣ, кѣрѣтѣннѣ, кѣрѣтѣнѣтель.

Кѣртѣвѣнѣ — кѣртѣвѣгѣрѣдѣнѣнѣ.

Кѣртѣвѣкрѣнѣ — кѣртѣвѣкрѣсѣнѣнѣ.

Лѣа — лѣка.

Мѣлѣтѣ, мѣлѣтѣнѣ — мѣлѣстѣ, мѣлѣстѣнѣ.

Внимание: не путайте два похожих слова: мѣлѣтѣнѣ и мѣлѣтѣнѣ — мѣлѣтѣнѣ и мѣлѣстѣнѣ, мѣлѣтѣнѣ и мѣлѣтѣнѣ — мѣлѣтѣнѣ и мѣлѣстѣнѣ.

Мѣлѣрѣдѣ, мѣлѣрѣдѣе — мѣлѣсѣрдѣ, мѣлѣсѣрдѣе.

Мѣнѣтрѣ — мѣнѣстѣрѣ.

Мѣцѣ, мѣнѣнѣ — мѣсѣцѣ, мѣсѣченѣ (мѣсѣцѣ, мѣсѣченѣ).

Мѣрѣ, мѣрѣтѣ — мѣрѣдѣ, мѣрѣдѣстѣ.

Мѣ — мѣрѣ.

Мѣлѣнѣцѣ, мѣлѣнѣскѣн — мѣлѣдѣнѣцѣ, мѣлѣдѣнѣскѣн.

Нѣнѣннѣ — нѣсѣннѣннѣ.

Нѣлѣ, нѣлѣннѣ — нѣдѣлѣ, нѣдѣлѣннѣ (воскрѣсѣнѣе, воскреснѣй).

Пѣрѣдѣнѣ, пѣрѣдѣннѣ — пѣрѣдѣнѣ, пѣрѣдѣннѣ.

Прѣтѣчѣ – прѣдѣтѣчѣ.

Прѣпѣкѣ, прѣпѣкѣнѣ – прѣпѣдѣкѣнѣ, прѣпѣдѣкѣнѣнѣ.

Прѣрѣкѣ, прѣрѣчѣтѣ, прѣрѣчѣскѣнѣ – прѣрѣрѣкѣ, прѣрѣрѣчѣтѣ, прѣрѣрѣчѣскѣнѣ.

Прѣтѣлѣ, прѣтѣолѣ – прѣстѣолѣ.

Прѣтѣ, прѣтѣнѣ – прѣсвѣтѣ, прѣсвѣтѣнѣ.

Прѣнѣ, прѣнѣнѣ – прѣнѣнѣ, прѣнѣнѣнѣ (всегда, всегдашний [=близкий родственник]).

Пѣлѣ – пѣлѣтѣкѣ.

Рѣжѣтѣ, рѣжѣтѣнѣ – рѣжѣтѣ, рѣжѣтѣнѣ.

Свѣтѣ – свѣтѣтѣ; свѣтѣнѣ.

Спѣнѣ – спѣсѣнѣ.

Срѣцѣ, срѣтѣнѣ – срѣдѣцѣ, срѣдѣтѣнѣ.

Срѣ – срѣдѣ.

Стрѣтѣ (стрѣ), стрѣтѣнѣ – стрѣтѣ, стрѣтѣнѣ.

Сѣчѣ – сѣчѣтѣ.

Трѣнѣ, трѣнѣ – трѣнѣжѣ, трѣнѣнѣ (трижды).

Трѣца, трѣчѣнѣ – трѣнѣца, трѣнѣчѣнѣ.

Трѣтѣе, трѣтѣ (трѣ) – трѣнѣсвѣтѣе, трѣнѣсвѣтѣ.

Хрѣтѣ (хрѣсѣ), хрѣсѣ, хрѣтѣнѣнѣ – хрѣсѣтѣсѣ, хрѣсѣтѣнѣнѣ.

Црѣ – црѣсарѣ.

Црѣтѣ, црѣвѣе, црѣкѣнѣ – црѣрѣсѣтѣ, црѣрѣсѣтѣе, црѣрѣсѣнѣ.

Чѣ – чѣтѣврѣтѣкѣ.

Чѣтѣ, чѣтѣнѣ, чѣтѣнѣнѣ – чѣсѣтѣ, чѣсѣтѣнѣ, чѣсѣтѣнѣнѣ (почитаемый).

В других случаях буквенное титло чаще всего обозначает одну пропущенную букву:

Поѣтѣнѣкѣ – поѣтѣтѣнѣкѣ, поѣмѣнѣ – поѣмѣнѣнѣ.

Прочтем несколько фраз по-славянски:

Слѣва гѣнѣ крѣтѣоѣ твоѣмоѣ чѣтѣнѣмѣ.

Блѣвѣна тѣ вѣжена, ѣ блѣвѣнѣ плѣ чрѣва твоѣго.

Примечание: если в слове с надстрочными знаками нет знака ударения, то ударение делается на слоге, находящемся под надстрочным знаком: («вѣ женах», а не «вѣ женах»).

Прѣтѣлѣ гѣжѣ вѣцѣ спѣсѣнѣ нѣ.

Рѣжѣтѣ твоѣ хрѣтѣ вѣжѣнѣшѣ, вѣсѣлѣ мѣровѣнѣ свѣтѣтѣ разѣоѣмѣнѣнѣ.

Чѣтѣнѣ прѣдѣ гѣдѣмѣ смѣртѣ прѣпѣкѣнѣнѣ ѣго.

Спрѣрѣсѣтѣвѣ ѣсѣлѣнѣнѣ чѣтѣнѣе.

Црѣтѣ твоѣ хрѣтѣ вѣжѣ, црѣтѣ вѣсѣмѣ вѣсѣкѣмѣ, ѣ вѣсѣтѣ твоѣ во вѣсѣ

кѡ рѡдѣ ѡ рѡдѣ .

Зачало прѣрѡстѣ стрѣхъ гдѣнь.

Прѣтѣлѣ трѣце бжѣ ншѣ слѣва тѣбѣ.

Прѣтѣлѣ тѣбѣ бжѣ бѣбѣкѣ бѣбѣка.

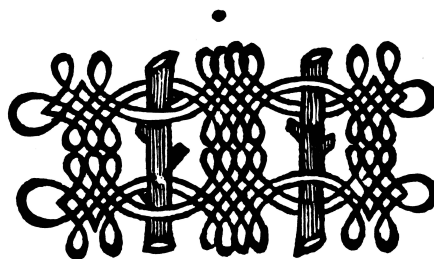
2. Буквы-слова.

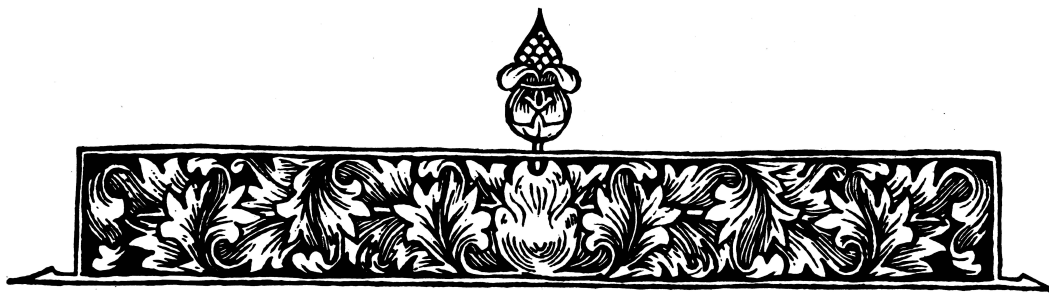
В древних рукописях встречается еще один способ сокращения слов: если буква сверху, снизу и с обеих сторон окружена 4 точками (крестообразно), то это означает, что вместо буквы надо подставить ее полное название, согласно азбуке:

·Ѧ· — аз, ·Ѧ· — есть, ·Ѧ· — земля, ·Ѧ· — наш.

Гдѣнь ·Ѧ· ·Ѧ· — господѣнь ѣтъ землѣ.

На следующем уроке нам предстоит познакомиться со славянскими цифрами и числительными.





Урок четвертый

Славянские «цифры» и числительные.

Итак, продолжим начальное знакомство с церковнославянским чтением. Многие пугаются, встретив в текстах славянские цифры. Давайте с ними познакомимся.

Цифры арабские в славянских текстах не употребляются. Вместо цифр употребляются славянские буквы со значком титла (иногда – с некоторыми титло-буквенно лигатурами) над ними.

Знак	Расшифровка	Как читается (количественные числительные: мужской род, женский и средний)	Или (порядковые числительные: мужской род, женский и средний)
ѧ	1	ѦДННЪ, ѦДНА, ѦДНО	пѦРВЫН, пѦРВАА, пѦРВОЕ
Ѣ	2	ДВА, ДВѢ, ДВѢ	ВТОРЫН, ВТОРАА, ВТОРОЕ
Ѧ	3	ТРИЕ, ТРИ, ТРИ	ТРЕТІН, ТРЕТІА, ТРЕТІЕ
Ѧ	4	ЧЕТЫРЕ, ЧЕТЫРН, ЧЕТЫРН	ЧЕТВѦРТЫН, ЧЕТВѦРТАА, ЧЕТВѦРТОЕ
Ѧ	5	ПАТЬ	ПАТЫН, ПАТАА, ПАТОЕ
Ѧ	6	ШЕСТЬ	ШЕСТЫН, ШЕСТАА, ШЕСТОЕ
Ѧ	7	СЕДМЬ	СЕДЬМЫН, СЕДЬМАА, СЕДЬМОЕ
Ѧ	8	ОС(Ь)МЬ	ОС(Ь)МЫН, ОС(Ь)МАА, ОС(Ь)МОЕ
Ѧ	9	ДЕВѦТЬ	ДЕВѦТЫН, ДЕВѦТАА, ДЕВѦТОЕ
Ѧ	10	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЫН, ДЕСАТАА, ДЕСАТОЕ
ѧІ	11	ѦДННЪ НАДЕСАТЬ, ѦДНА НАДЕСАТЬ, ѦДНО НАДЕСАТЬ	пѦРВЫН (пѦРВАА, пѦРВОЕ) НАДЕСАТЬ
ѢІ	12	ДВА НАДЕСАТЬ, ДВѢ НАДЕСАТЬ, ДВѢ НАДЕСАТЬ (ОБА НАДЕСАТЬ, ОБѢ НАДЕСАТЬ, ОБѢ НАДЕСАТЬ)	ВТОРЫН (ВТОРАА, ВТОРОЕ) НАДЕСАТЬ,

ГІ	13	трѣѣ на́десѣтъ, трѣ на́десѣтъ, трѣ на́десѣтъ	трѣтїи (трѣтїа, трѣтїе) на́десѣтъ
ДІ	14	четы́ре на́десѣтъ, четы́ри на́десѣтъ, четыри на́десѣтъ	четвѣртыи (четвѣртаа, четвѣртоѣ) на́десѣтъ
ЄІ	15	пѣтъ на́десѣтъ	пѣтыи (пѣтаа, пѣтоѣ) на́десѣтъ
ЅІ	16	ше́сть на́десѣтъ	шестьи́и (шестьаа, шестѣѣ) на́десѣтъ
ЅІ	17	се́дмь на́десѣтъ	се́дмїи (се́дмаа, се́дмоѣ) на́десѣтъ
ЇІ	18	о́смь на́десѣтъ	о́смїи (о́смаа, о́смоѣ) на́десѣтъ
ДІ	19	де́сѣтъ на́десѣтъ	де́сѣтыи (де́сѣтаа, де́сѣтоѣ) на́десѣтъ
К	20	двѣ́десѣтъ	двѣ́десѣтыи, двѣ́десѣтаа, двѣ́десѣтоѣ
КА	21	двѣ́десѣтъ ѿ є́днѣи, двѣ́десѣтъ ѿ є́днѣи, двѣ́десѣтъ ѿ є́днѣи	двѣ́десѣтъ пѣрвыи, двѣ́десѣтъ пѣрваа, двѣ́десѣтъ пѣрвоѣ
КВ	22	двѣ́десѣтъ двѣ́, двѣ́десѣтъ двѣ́, двѣ́десѣтъ двѣ́	двѣ́десѣтъ вѣторыи, двѣ́десѣтъ вѣтораа, двѣ́десѣтъ вѣторѣѣ
Л	30	трѣ́десѣтъ	трѣ́десѣтыи, трѣ́десѣтаа, трѣ́десѣтоѣ (трѣ́десѣтныи, трѣ́десѣтнаа, трѣ́десѣтноѣ)
ЛА	31	трѣ́десѣтъ ѿ є́днѣи, трѣ́десѣтъ ѿ є́днѣи, трѣ́десѣтъ ѿ є́днѣи	трѣ́десѣтъ пѣрвыи, трѣ́десѣтъ пѣрваа, трѣ́десѣтъ пѣрвоѣ
М	40	четы́редесѣтъ	четы́редесѣ́т(н)и, четы́редесѣ́т(н)аа, четы́редесѣ́т(н)ѣѣ

ѣ	50	пѣтъдесѣтъ	пѣтъдесѣтъ(н)ыи, пѣтъдесѣтъ(н)аа, пѣтъдесѣтъ(н)ое
ѥ	60	шестьдесѣтъ	шестьдесѣтъ(н)ыи, шестьдесѣтъ(н)аа, шестьдесѣтъ(н)ое
Ѧ	70	сѣмьдесѣтъ	сѣмьдесѣтъ(н)ыи, сѣмьдесѣтъ(н)аа, сѣмьдесѣтъ(н)ое
ѧ	80	ѡсьмьдесѣтъ	ѡсьмьдесѣтъ(н)ыи, ѡсьмьдесѣтъ(н)аа, ѡсьмьдесѣтъ(н)ое
Ѩ	90	дѣвѣтъдесѣтъ	дѣвѣтъдесѣтъ(н)ыи, дѣвѣтъдесѣтъ(н)аа, дѣвѣтъдесѣтъ(н)ое
ѫ	100	сто	сѣтъныи, сѣтънаа, сѣтъное
ѫа	101	сто ѡ ѣднѣ (ѡ ѣднна, ѡ ѣднно)	сто первыи, сто перваа, сто первое
ѫѣ	115	сто ѡ пѣтъ наѣсѣтъ	сто пѣтъи наѣсѣтъ, сто пѣтаа наѣсѣтъ, сто пѣтое наѣсѣтъ
ѫаа	139	сто ѡ трѣдесѣтъ ѡ дѣвѣтъ	сто трѣдесѣтъ дѣвѣтъи (дѣвѣтаа, дѣвѣтое)
ѥ	200	двѣѣтъ	двосѣтъныи, двосѣтънаа, двосѣтъное (вѣторосѣтъныи, вѣторосѣтънаа, вѣторосѣтъное)
ѧ	300	трѣѣтъ	трисѣтъныи, трисѣтънаа, трисѣтъное
Ѩ	400	четѣрѣѣтъ	четѣртосѣтъныи, четѣртосѣтънаа, четѣртосѣтъное
Ѧ	500	пѣтъсѣтъ	пѣтъсѣтъныи, пѣтъсѣтънаа, пѣтъсѣтъное
ѥ	600	шестьсѣтъ	шестьсѣтъныи, шестьсѣтънаа, шестьсѣтъное
Ѧ	700	сѣмьсѣтъ	сѣмьсѣтъныи, сѣмьсѣтънаа, (сѣмьсѣтъное)

[illegible]

Обратите внимание на то, что в славянском счислении нет слова «сорок», а вместо него используется «четыредесять». Также нет слова «девяносто», а вместо него – «дéвятьдесят».

На письме буквенная «цифирь» обычно выделяется запятыми, стоящими до и после неё.

Давайте прочитаем примеры:

И бысть вечеръ, и бысть оутро, дѣнь, ѿ. И бысть вечер, и бысть утро – дѣнь единъ.

И разли́вѣшесѧ пла́мень надъ пѣ́щїю, на лактѣ́, ѿд. И разли́вѣшесѧ о́гнь надъ пѣ́щїю на лактѣ́ чѣты́редесѧть и дѣ́вѧть.

Г҃ѣ помѣлуй, вѣ. Господи помилуй, двана́десять.

Ѹмѣ, ѿ. Псаломъ девя́десѣтии.

После буквенных «цифр» может стоять окончание: и, я, е и т.д. (ѿи – пѣрвыи; ѿ ѿ – пѣрвая и т.д.).

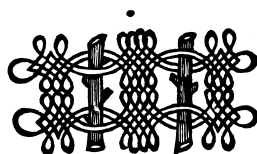
В лѣто, зрѣка е, мѣѿ окто́брѣѿ, вѣ, кѣ и, днѣ. В лѣто сѣдмь ты́сящъ сто двѣдесѣть пѣрвое, мѣсеца окто́брѣѿ, в двѣдесѣть вторыи дѣнь.

Если над «цифрой» вместо титла стоит надстрочный знак «ж», то к цифре добавляется суффикс кратности «-жды»: ѿ – едіножды; ѿ – двѣжды, и т.д.

Примечание: Иногда в архаичных текстах вместо надстрочного «ж» встречается надстрочный «щ» с подобным значением, но читается тогда «дващи», «трищи» и т.д.

Аллилу́ѿѿ, ѿ, сла́ва тебѣ́ бже. Аллилу́ѿѿ, аллилу́ѿѿ, сла́ва Тебѣ́, Бо́же.

Г҃ѣ помѣлуй, ѿ, г҃ѣ бл҃гословѣ. Господи помилуй, Господи помилуй, Господи благослови́.



Для точного понимания церковнославянских текстов желательно использовать церковнославянско-русский словарь. Такой краткий словарь, например, был опубликован в сборнике "Вифлеем" (выпуски с 6 по 9).

Этот же словарь, Бог даст, будет выпущен отдельным изданием в будущем.

